

Mutación poética

Naturaleza viva
en los objetos de
Ángel Ferrant,
1945-1950

Mutazio poetikoa

Natura bizia
Angel Ferranten
objektuetan

Mutación poética.
Naturaleza viva en los objetos
de Ángel Ferrant, 1945-1950

Mutazio poetikoa.
Natura bizia Angel Ferranten
objektuetan, 1945-1950

La presente publicación ha sido editada con motivo de la exposición *Mutación poética. Naturaleza viva en los objetos de Ángel Ferrant, 1945-1950*, producida por la Fundación Museo Jorge Oteiza y celebrada en el Museo Oteiza entre el 23 de marzo y el 18 de mayo de 2017.

La presente edición ha contado con la colaboración del Ayuntamiento del Valle de Egüés / Eguesibarko Udala y de Fundación Caja Navarra.

Este proyecto ha sido posible gracias a la especial colaboración Asociación Colección de Arte Contemporáneo - Museo Patio Herreriano, de Valladolid y del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, de Madrid.

Argitalpen hau *Mutazio poetikoa. Natura bizia Angel Ferranten objektuetan, 1945-1950* erakusketari loturik editatu da. Jorge Oteiza Fundazio Museoak produzitu du erakusketa, eta Oteiza Museoan egongo da ikusgai 2017ko martxoaren 23tik maiatzaren 18ra bitartean.

Edizioak Eguesibarko Udalaren eta Caja Navarra Fundazioaren laguntza izan du.

Proiektu hau Valladolideko Patio Herreriano Museoaren eta Madrilgo Centro de Arte Reina Sofía Museo Nazionalaren laguntza bereziari esker izan da posible.

Mutación poética. Naturaleza viva
en los objetos de Ángel Ferrant, 1945-1950
Mutazio poetikoa. Natura bizia
Angel Ferranten objektuetan, 1945-1950

COMISARIADO KOMISARIOA
Clara Eslava

DISEÑO EXPOSITIVO
ERAKUSKETAREN DISEINUA
Javier Balda

TRADUCCIONES ITZULPENAK
Tisa • Luis Mari Larrañaga

DISEÑO Y MAQUETACIÓN
DISEINUA ETA MAKETAZIOA
Franziska

IMPRESIÓN INPRIMAKETA
Gráficas Lizarra

IMPRESO EN ESPAÑA
ESPAINIAN INPRIMATUA

ISBN
978-84-943774-8-8

DEPÓSITO LEGAL LEGE GORDAILUA
597-2017

La reproducción total o parcial de este libro, no autorizada por el editor, viola derechos reservados. Cualquier utilización debe ser previamente solicitada y aprobada.

Liburu hau, osorik nahiz zati bat, editorearen baimenik gabe erreproduzitzeak hainbat eskubide erreserbatu urratzen ditu. Liburuaren erabilpen oro aurrez eskatu eta onartu behar da.

(c) de la presente edición / edizio honena:
Fundación Museo Oteiza Fundazio Museoa, 2017

(c) de los textos / testuena:
Clara Eslava, Aitziber Urtasun, Esther Moñivas, Mara Sánchez

(c) de las imágenes / irudiena:
los autores.

Fotografías págs. 50, 52 (Partenogénesis) orrialdeko argazkiak: *Jon Cazenave.*

Fotografías págs. 7, 17, 36, 37 (Ciprés), 39, 41, 47 (Suspiro de buzo), 48, 77, 86, 88, 92 orrialdeko argazkiak: *Archivo Fotográfico. Asociación Colección de Arte Contemporáneo - Museo Patio Herreriano.*

Fotografías págs. 8, 9, 10, 11, 12, 13, 33, 34, 35, 36, 37 (Cráneo), 38, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47 (Tormenta, Pescador de Sada), 51, 52 (Diversas posiciones) orrialdeko argazkiak: *Archivo Ángel Ferrant. Asociación Colección de Arte Contemporáneo - Museo Patio Herreriano.*

Fotografía pág. 81 orrialdeko argazkia: *Archivo José Antonio Sistiaga.*

"En aquel sitio había infinidad de minúsculas piezas de este mundo viviente y yo me entretenía contemplándolas, valiéndome de cristales de aumento o de mis manos para darles vueltas y verlas por todos lados. Quemándome la piel con aquel aire bravo iba llenando un saco con pedruscos, animaluchos o fragmentos que, al final de la sesión, veía como esculturas a la sombra ya del arbolado o de algún peñasco de la ribera..."

La noche después de mi primer paseo tuve un sueño revelador. Soñé que la línea que separa el mar de la tierra se había desdibujado, dejando un paraje fantástico de incertidumbre líquida entre el agua y la arena. Admirando este *continuum* me daba cuenta de que todo era lo mismo, pero quizá lo que se había difuminado era mi percepción de los límites que definen los objetos. Aturdido por la belleza de esta percepción esencial, observé aquello que alguna vez había sido una playa y descubrí el nacimiento de formas incipientes en un magma a veces oscuro, a veces azulado y brillante, a veces blanco y cegador. Por vez primera me parecía poder ver aquello que queda fuera del alcance de las pupilas.

Cuando a la mañana siguiente volví a la playa entusiasmado con mi nueva mirada líquida y los girones latentes de este sueño en mi cabeza, comprobé que la fuerte brisa de O Regueiro seguía haciendo chocar olas espumosas contra las rocas dispersas; que las gaviotas se deslizaban gritando entre las corrientes de aire, y que el olor a salitre empapaba mi ropa. Sin embargo, ahora el MAR, la ARENA, la ESPUMA, los ÁRBOLES, la BRISA, me parecían palabras cosidas a ciertas estructuras más que realidades aisladas.

Durante este paseo me llamó la atención una vieja madera con clavos de hierro expulsada por el mar. Al cogerla en mis manos volvieron a precipitarse las sensaciones del sueño, anidadas en las formas suaves de la erosión y en las estratificadas de la corrosión; en el tiempo de fusiones e intercambios que este objeto hallado me mostraba y a los que ahora yo me agregaba. Y me di cuenta entonces de que era exactamente eso lo que quería alcanzar. El placer del ojo que descubre, de la mano que palpa, de la materia que se transforma, de la palabra que surge, del sueño que se escapa, como una amalgama exquisita de lo articulado y lo no articulado. Querido amigo, los ojos nos sirven para poco. Los objetos no son fragmentos del mundo, sino concreciones cambiantes de su continuidad.

ESTHER MOÑIVAS